

No. 11846

MULTILATERAL

**Convention establishing the World Intellectual Property
Organization signed at Stockholm on 14 July 1967**

Authentic texts: French, English, Spanish and Russian.

Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.

MULTILATÉRAL

**Convention instituant l'Organisation mondiale de la
propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet
1967**

Textes authentiques : français, anglais, espagnol et russe.

Enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO QUE ESTABLECE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL FIRMADO EN ESTOCOLMO EL 14 DE JULIO DE 1967

Las Partes contratantes,

Animadas del deseo de contribuir a una mejor comprensión y colaboración entre los Estados, para su mutuo beneficio y sobre la base del respeto a su soberanía e igualdad,

Deseando, a fin de estimular la actividad creadora, promover en todo el mundo la protección de la propiedad intelectual,

Deseando modernizar y hacer más eficaz la administración de las Uniones instituidas en el campo de la protección de la propiedad industrial y de la protección de las obras literarias y artísticas, respetando al mismo tiempo plenamente la autonomía de cada una de las Uniones,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

ESTABLECIMIENTO DE LA ORGANIZACIÓN

Por el presente Convenio se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual.

Artículo 2

DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio se entenderá por:

- i) « Organización », la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI);
- ii) « Oficina Internacional », la Oficina Internacional de la Propiedad Intelectual;
- iii) « Convenio de París », el Convenio para la Protección de la Propiedad Industrial, firmado el 20 de marzo de 1883, incluyendo todas sus revisiones;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ, УЧРЕЖДАЮЩАЯ ВСЕМИРНУЮ ОРГАНИЗАЦИЮ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ПОДПИСАНА В СТОКГОЛЬМЕ 14 ИЮЛЯ 1967 ГОДА

Договаривающиеся стороны,

Желая внести вклад в лучшее взаимопонимание и сотрудничество между государствами в интересах их взаимной выгоды на основе уважения суверенитета и равенства,

Стремясь, в целях поощрения творческой деятельности, содействовать охране интеллектуальной собственности во всем мире,

Стремясь модернизировать и сделать более эффективной администрацию Союзов, образованных в области охраны промышленной собственности и в области охраны литературных и художественных произведений, при полном уважении самостоятельности каждого из Союзов,

Согласились о нижеследующем :

Статья 1

УЧРЕЖДЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Настоящей Конвенцией учреждается Всемирная Организация Интеллектуальной Собственности.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В смысле настоящей Конвенции :

- (i) «Организация» означает Всемирную Организацию Интеллектуальной Собственности (ВОИС) ;
- (ii) «Международное бюро» означает Международное бюро по интеллектуальной собственности ;
- (iii) «Парижская конвенция» означает Конвенцию по охране промышленной собственности, подписанную 20 марта 1883 года, включая любую из ее пересмотренных редакций ;

- iv) « Convenio de Berna », el Convenio para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, firmado el 9 de septiembre de 1886, incluyendo todas sus revisiones;
- v) « Unión de París », la Unión internacional creada por el Convenio de París;
- vi) « Unión de Berna », la Unión internacional creada por el Convenio de Berna;
- vii) « Uniones », la Unión de París, las Uniones particulares y los Arreglos particulares establecidos en relación con esa Unión, la Unión de Berna, así como cualquier otro acuerdo internacional destinado a fomentar la protección de la propiedad intelectual y de cuya administración se encargue la Organización en virtud del Artículo 4.iii;
- viii) « Propiedad intelectual », los derechos relativos:
 - a las obras literarias, artísticas y científicas,
 - a las interpretaciones de los artistas intérpretes y a las ejecuciones de los artistas ejecutantes, a los fonogramas y a las emisiones de radiodifusión,
 - a las invenciones en todos los campos de la actividad humana,
 - a los descubrimientos científicos,
 - a los dibujos y modelos industriales,
 - a las marcas de fábrica, de comercio y de servicio, así como a los nombres y denominaciones comerciales,
 - a la protección contra la competencia desleal,y todos los demás derechos relativos a la actividad intelectual en los terrenos industrial, científico, literario y artístico.

Artículo 3

FINES DE LA ORGANIZACIÓN

Los fines de la Organización son:

- i) fomentar la protección de la propiedad intelectual en todo el mundo mediante la cooperación de los Estados, en colaboración, cuando así proceda, con cualquier otra organización internacional, y
- ii) asegurar la cooperación administrativa entre las Uniones.

- (iv) «Бернская конвенция» означает Конвенцию по охране литературных и художественных произведений, подписанную 9 сентября 1886 года, включая любую из ее пересмотренных редакций ;
- (v) «Парижский союз» означает Международный союз, образованный Парижской конвенцией ;
- (vi) «Бернский союз» означает Международный союз, образованный Бернской конвенцией ;
- (vii) «Союзы» означают Парижский союз, специальные Союзы и специальные Соглашения, заключенные в связи с этим Союзом, Бернский союз, а также любое другое международное соглашение, призванное содействовать охране интеллектуальной собственности, администрацию по осуществлению которого Организация приняла на себя в соответствии со статьей 4 (iii) ;
- (viii) «интеллектуальная собственность» включает права, относящиеся к :
- литературным, художественным и научным произведениям,
 - исполнительской деятельности артистов, звукозаписи, радио- и телевизионным передачам,
 - изобретениям во всех областях человеческой деятельности,
 - научным открытиям,
 - промышленным образцам,
 - товарным знакам, знакам обслуживания, фирменным наименованиям и коммерческим обозначениям,
 - защите против недобросовестной конкуренции,
- а также все другие права, относящиеся к интеллектуальной деятельности в производственной, научной, литературной и художественной областях.

Статья 3

ЦЕЛИ ОРГАНИЗАЦИИ

Организация имеет цели :

- (i) содействовать охране интеллектуальной собственности во всем мире путем сотрудничества государств и, в соответствующих случаях, во взаимодействии с любой другой международной организацией,
- (ii) обеспечивать административное сотрудничество Союзов.

Artículo 4

FUNCIONES

Para alcanzar los fines señalados en el Artículo 3, la Organización, a través de sus órganos competentes y sin perjuicio de las atribuciones de cada una de las diversas Uniones:

- i) fomentará la adopción de medidas destinadas a mejorar la protección de la propiedad intelectual en todo el mundo y a armonizar las legislaciones nacionales sobre esta materia;
- ii) se encargará de los servicios administrativos de la Unión de París, de las Uniones particulares establecidas en relación con esa Unión, y de la Unión de Berna;
- iii) podrá aceptar el tomar a su cargo la administración de cualquier otro acuerdo internacional destinado a fomentar la protección de la propiedad intelectual, o el participar en esa administración;
- iv) favorecerá la conclusión de todo acuerdo internacional destinado a fomentar la protección de la propiedad intelectual;
- v) prestará su cooperación a los Estados que le pidan asistencia técnico-jurídica en el campo de la propiedad intelectual;
- vi) reunirá y difundirá todas las informaciones relativas a la protección de la propiedad intelectual y efectuará y fomentará los estudios sobre esta materia publicando sus resultados;
- vii) mantendrá los servicios que faciliten la protección internacional de la propiedad intelectual y, cuando así proceda, efectuará registros en esta materia y publicará los datos relativos a esos registros;
- viii) adoptará todas las demás medidas apropiadas.

Artículo 5

MIEMBROS

1) Puede ser miembro de la Organización todo Estado que sea miembro de cualquiera de las Uniones, tal como se definen en el Artículo 2.vii.

2) Podrá igualmente adquirir la calidad de miembro de la Organización todo Estado que no sea miembro de cualquiera de las Uniones, a condición de que:

Статья 4

ФУНКЦИИ

Для достижения целей, изложенных в статье 3, Организация через свои соответствующие органы и при уважении компетенции каждого из Союзов :

- (i) содействует разработке мероприятий, рассчитанных на улучшение охраны интеллектуальной собственности во всем мире и на гармонизацию национальных законодательств в этой области ;
- (ii) выполняет административные функции Парижского союза, специальных Союзов, образованных в связи с этим Союзом, и Бернского союза ;
- (iii) может согласиться принять на себя администрацию по осуществлению любого другого международного соглашения, призванного содействовать охране интеллектуальной собственности, или участвовать в такой администрации ;
- (iv) способствует заключению международных соглашений, призванных содействовать охране интеллектуальной собственности ;
- (v) предлагает свое сотрудничество государствам, запрашивающим юридико-техническую помощь в области интеллектуальной собственности ;
- (vi) собирает и распространяет информацию, относящуюся к охране интеллектуальной собственности, осуществляет и поощряет исследования в этой области и публикует результаты таких исследований ;
- (vii) обеспечивает деятельность служб, облегчающих международную охрану интеллектуальной собственности и, в соответствующих случаях, осуществляет регистрацию в этой области, а также публикует сведения, касающиеся данной регистрации ;
- (viii) предпринимает любые другие надлежащие действия.

Статья 5

ЧЛЕНСТВО

(1) Любое государство, являющееся членом какого-либо из Союзов, как они определены в статье 2 (vii), может стать членом Организации ;

(2) Членом Организации может стать также любое государство, не являющееся членом какого-либо из Союзов, при условии, что :

- i) sea miembro de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica o parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, o
- ii) sea invitado por la Asamblea General a ser parte en el presente Convenio.

Artículo 6

ASAMBLEA GENERAL

1) a) Se establece una Asamblea General formada por los Estados parte en el presente Convenio que sean miembros al menos de una de las Uniones.

b) El gobierno de cada Estado miembro estará representado por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.

c) Los gastos de cada delegación serán sufragados por el gobierno que la haya designado.

2) La Asamblea General:

- i) designará al Director General a propuesta del Comité de Coordinación;
- ii) examinará y aprobará los informes del Director General relativos a la Organización y le dará las instrucciones necesarias;
- iii) examinará y aprobará los informes y las actividades del Comité de Coordinación y le dará instrucciones;
- iv) adoptará el presupuesto trienal de los gastos comunes a las Uniones;
- v) aprobará las disposiciones que proponga el Director General concernientes a la administración de los acuerdos internacionales mencionados en el Artículo 4.iii;
- vi) adoptará el reglamento financiero de la Organización;
- vii) determinará los idiomas de trabajo de la Secretaría, teniendo en cuenta la práctica en las Naciones Unidas;
- viii) invitará a que sean parte en el presente Convenio a aquellos Estados señalados en el Artículo 5.2 ii;
- ix) decidirá qué Estados no miembros de la Organización y qué organizaciones intergubernamentales e internacionales no gubernamentales, podrán ser admitidos en sus reuniones a título de observadores;
- x) ejercerá las demás funciones que sean convenientes dentro del marco del presente Convenio.

- (i) оно является членом Организации Объединенных Наций, какого-либо из специализированных учреждений, находящихся в связи с Организацией Объединенных Наций, или Международного агентства по атомной энергии, или является стороной Статута Международного суда, или
- (ii) оно приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной настоящей Конвенции.

Статья 6

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

(1) (a) Учреждается Генеральная Ассамблея, состоящая из государств-сторон настоящей Конвенции, которые являются членами какого-либо из Союзов.

(b) Правительство каждого государства представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) Генеральная Ассамблея :

- (i) назначает Генерального Директора по представлению Координационного комитета ;
- (ii) рассматривает и утверждает отчеты Генерального Директора, касающиеся Организации, и дает ему все необходимые инструкции ;
- (iii) рассматривает и утверждает отчеты и одобряет деятельность Координационного комитета и дает ему инструкции ;
- (iv) принимает трехгодичный бюджет расходов, общих для Союзов ;
- (v) одобряет предлагаемые Генеральным Директором мероприятия, касающиеся администрации по осуществлению международных соглашений, предусмотренных в статье 4 (iii) ;
- (vi) принимает финансовый регламент Организации ;
- (vii) определяет рабочие языки Секретариата, принимая во внимание практику Организации Объединенных Наций ;
- (viii) приглашает государства, предусмотренные статьей 5 (2) (ii), стать сторонами настоящей Конвенции ;
- (ix) определяет, какие государства, не являющиеся членами Организации, и какие межправительственные или международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей ;
- (x) выполняет другие надлежащие функции в рамках настоящей Конвенции.

3) *a)* Cada Estado, sea miembro de una o de varias Uniones, dispondrá de un voto en la Asamblea General.

b) La mitad de los Estados miembros de la Asamblea General constituirá el quórum.

c) No obstante las disposiciones del apartado *b*, si el número de Estados representados en cualquier sesión es inferior a la mitad pero igual o superior a la tercera parte de los Estados miembros de la Asamblea General, ésta podrá tomar decisiones; sin embargo, las decisiones de la Asamblea General, salvo aquéllas relativas a su propio procedimiento, sólo serán ejecutivas si se cumplen los siguientes requisitos: la Oficina Internacional comunicará dichas decisiones a los Estados miembros de la Asamblea General que no estaban representados, invitándolos a expresar por escrito su voto o su abstención dentro de un periodo de tres meses a contar desde la fecha de la comunicación. Si, al expirar dicho plazo, el número de Estados que hayan así expresado su voto o su abstención asciende al número de Estados que faltaban para que se lograra el quórum en la sesión, dichas decisiones serán ejecutivas, siempre que al mismo tiempo se mantenga la mayoría necesaria.

d) Sin perjuicio de las disposiciones de los apartados *e* y *f*, la Asamblea General tomará sus decisiones por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

e) La aprobación de las disposiciones concernientes a la administración de los acuerdos internacionales mencionados en el Artículo 4.iii, requerirá una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos.

f) La aprobación de un acuerdo con las Naciones Unidas conforme a las disposiciones de los Artículos 57 y 63 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas requerirá una mayoría de nueve décimos de los votos emitidos.

g) La designación del Director General (párrafo 2, i), la aprobación de las disposiciones propuestas por el Director General en lo concerniente a la administración de los acuerdos internacionales (párrafo 2, v) y al traslado de la Sede (Artículo 10) requerirán la mayoría prevista, no sólo en la Asamblea General sino también en la Asamblea de la Unión de París y en la Asamblea de la Unión de Berna.

h) La abstención no se considerará como un voto.

i) Un delegado no podrá representar más que a un solo Estado y no podrá votar más que en nombre de dicho Estado.

(3) (a) Каждое государство, независимо от того, является ли оно членом одного или более Союзов, имеет в Генеральной Ассамблее один голос.

(b) Половина государств-членов Генеральной Ассамблеи составляет кворум.

(c) Несмотря на положения подпараграфа (b), если на какой-либо сессии количество представленных государств составляет менее половины, но равно или превышает одну треть государств-членов Генеральной Ассамблеи, она может принимать решения; однако, все решения Генеральной Ассамблеи за исключением решений, относящихся к ее собственным Правилам процедуры, вступают в силу лишь при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет упомянутые решения государствам-членам Генеральной Ассамблеи, которые не были на ней представлены, и приглашает их сообщить в письменном виде в трехмесячный срок, считая с даты направления решений, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются. Если по истечении этого срока количество государств, таким образом проголосовавших или сообщивших, что они воздержались, достигнет того количества, которого не доставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно сохраняется необходимое большинство.

(d) При условии соблюдения положений подпараграфов (c) и (f) Генеральная Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(e) Для одобрения мероприятий, касающихся администрации по осуществлению международных соглашений, предусмотренных в статье (4) (iii), требуется большинство в три четверти поданных голосов.

(f) Для одобрения соглашения с Организацией Объединенных Наций согласно положениям статей 57 и 63 Устава Организации Объединенных Наций требуется большинство в девять десятых поданных голосов.

(g) Для назначения Генерального Директора (параграф (2) (i)), одобрения предлагаемых Генеральным Директором мероприятий относительно администрации по осуществлению международных соглашений (параграф (2) (v)) и переноса штаб-квартиры (статья 10) необходимое большинство голосов должно быть достигнуто не только в Генеральной Ассамблее, но также в Ассамблее Парижского союза и Ассамблее Бернского союза.

(h) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(i) Делегат может представлять только одно государство и голосовать лишь от его имени.

4) a) La Asamblea General se reunirá una vez cada tres años en sesión ordinaria, mediante convocatoria del Director General.

b) La Asamblea General se reunirá en sesión extraordinaria, mediante convocatoria del Director General, a petición del Comité de Coordinación o a petición de una cuarta parte de los Estados miembros de la Asamblea General.

c) Las reuniones se celebrarán en la Sede de la Organización.

5) Los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones serán admitidos a las reuniones de la Asamblea General en calidad de observadores.

6) La Asamblea General adoptará su propio reglamento interior.

Artículo 7

CONFERENCIA

1) a) Se establece una Conferencia formada por los Estados parte en el presente Convenio, sean o no miembros de una de las Uniones.

b) El gobierno de cada Estado estará representado por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.

c) Los gastos de cada delegación serán sufragados por el gobierno que la haya designado.

2) La Conferencia:

- i) discutirá las cuestiones de interés general en el campo de la propiedad intelectual y podrá adoptar recomendaciones relativas a esas cuestiones, respetando, en todo caso, la competencia y autonomía de las Uniones;
- ii) adoptará el presupuesto trienal de la Conferencia;
- iii) establecerá, dentro de los límites de dicho presupuesto, el programa trienal de asistencia técnico-jurídica;
- iv) adoptará las modificaciones al presente Convenio, según el procedimiento establecido en el Artículo 17;
- v) decidirá qué Estados no miembros de la Organización y qué organizaciones intergubernamentales e internacionales no gubernamentales, podrán ser admitidos en sus reuniones en calidad de observadores;
- vi) ejercerá las demás funciones que sean convenientes dentro del marco del presente Convenio.

(4) (a) Генеральная Ассамблея собирается на очередную сессию каждый третий календарный год по созыву Генерального Директора.

(b) Генеральная Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным Директором по требованию Координационного комитета или по требованию одной четверти государств-членов Генеральной Ассамблеи.

(c) Сессии проводятся в штаб-квартире Организации.

(5) Государства-стороны настоящей Конвенции, не являющиеся членами какого-либо из Союзов, допускаются на заседания Генеральной Ассамблеи в качестве наблюдателей.

(6) Генеральная Ассамблея принимает свои собственные Правила процедуры.

Статья 7

КОНФЕРЕНЦИИ

(1) (a) Учреждается Конференция, состоящая из государств-сторон настоящей Конвенции, независимо от того, являются они членами какого-либо из Союзов или не являются.

(b) Правительство каждого государства представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) Конференция :

- (i) обсуждает вопросы, представляющие общий интерес в области интеллектуальной собственности, и может принимать рекомендации по таким вопросам с учетом компетенции и самостоятельности Союзов ;
- (ii) принимает трехгодичный бюджет Конференции ;
- (iii) принимает в пределах бюджета Конференции трехгодичную программу юридико-технической помощи ;
- (iv) принимает поправки к настоящей Конвенции в порядке, предусмотренном статьей 17 ;
- (v) определяет, какие государства, не являющиеся членами Организации, и какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей ;
- (vi) выполняет другие надлежащие функции в рамках настоящей Конвенции.

- 3)
 - a) Cada Estado miembro dispondrá de un voto en la Conferencia.
 - b) Un tercio de los Estados miembros constituirá el quórum.
 - c) Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 17, la Conferencia tomará sus decisiones por mayoría de dos tercios de los votos emitidos.
 - d) La cuantía de las contribuciones de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones se fijará mediante una votación en la que sólo tendrán derecho a participar los delegados de esos Estados.
 - e) La abstención no se considerará como un voto.
 - f) Un delegado no podrá representar más que a un solo Estado y no podrá votar más que en nombre de dicho Estado.
- 4)
 - a) La Conferencia se reunirá en sesión ordinaria, mediante convocatoria del Director General, durante el mismo período y en el mismo lugar que la Asamblea General.
 - b) La Conferencia se reunirá en sesión extraordinaria, mediante convocatoria del Director General, a petición de la mayoría de los Estados miembros.
- 5) La Conferencia adoptará su propio reglamento interior.

Artículo 8

COMITÉ DE COORDINACIÓN

- 1)
 - a) Se establece un Comité de Coordinación formado por los Estados parte en el presente Convenio que sean miembros del Comité Ejecutivo de la Unión de París o del Comité Ejecutivo de la Unión de Berna o de ambos Comités Ejecutivos. Sin embargo, si uno de esos Comités Ejecutivos estuviese compuesto por más de un cuarto de los países miembros de la Asamblea que le ha elegido, ese Comité designará, entre sus miembros, los Estados que serán miembros del Comité de Coordinación, de tal modo que su número no exceda del cuarto indicado y en la inteligencia de que el país en cuyo territorio tenga su Sede la Organización no se computará para el cálculo de dicho cuarto.
 - b) El gobierno de cada Estado miembro del Comité de Coordinación estará representado por un delegado, que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.
 - c) Cuando el Comité de Coordinación examine cuestiones que interesen directamente al programa o al presupuesto de la Conferencia y a su

- (3) (a) Каждое государство-член имеет в Конференции один голос.
- (b) Одна треть государств-членов составляет кворум.
- (c) При соблюдении положений статьи 17 Конференция принимает решения большинством в две трети поданных голосов.
- (d) Размер взносов государств-сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами какого-либо из Союзов, определяется голосованием, в котором имеют право участвовать только делегаты упомянутых государств.
- (e) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.
- (f) Делегат может представлять только одно государство и голосовать лишь от его имени.
- (4) (a) Конференция собирается на очередную сессию по созыву Генерального Директора в то же самое время и в том же самом месте, что и Генеральная Ассамблея.
- (b) Конференция собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным Директором по требованию большинства государств-членов.
- (5) Конференция принимает свои собственные Правила процедуры.

Статья 8

КООРДИНАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

- (1) (a) Учреждается Координационный комитет, состоящий из государств-сторон настоящей Конвенции, которые являются членами Исполнительного комитета Парижского союза, или Исполнительного комитета Бернского союза, или обоих этих Исполнительных комитетов. Однако, если какой-либо из этих Исполнительных комитетов состоит из более чем одной четверти количества стран-членов Ассамблеи, которая их избрала, то такой Исполнительный комитет назначает из числа своих членов государства, которые будут членами Координационного комитета, с таким расчетом чтобы их количество не превышало одной четверти, упомянутой выше; при этом подразумевается, что страна, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, не включается в подсчет при определении упомянутой одной четверти.
- (b) Правительство каждого государства-члена Координационного комитета представлено в нем одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.
- (c) Когда Координационный комитет рассматривает либо вопросы, имеющие прямое отношение к программе или бюджету Кон-

orden del día, o bien propuestas de enmienda al presente Convenio que afecten a los derechos o a las obligaciones de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones, una cuarta parte de esos Estados participará en las reuniones del Comité de Coordinación con los mismos derechos que los miembros de ese Comité. La Conferencia determinará en cada reunión ordinaria los Estados que hayan de participar en dichas reuniones.

d) Los gastos de cada delegación serán sufragados por el gobierno que la haya designado.

2) Si las demás Uniones administradas por la Organización desean estar representadas como tales en el seno del Comité de Coordinación, sus representantes deberán ser designados entre los Estados miembros del Comité de Coordinación.

3) El Comité de Coordinación:

- i) aconsejará a los órganos de las Uniones, a la Asamblea General, a la Conferencia y al Director General sobre todas las cuestiones administrativas y financieras y sobre todas las demás cuestiones de interés común a dos o varias Uniones, o a una o varias Uniones y a la Organización, y especialmente respecto al presupuesto de los gastos comunes a las Uniones;
- ii) preparará el proyecto de orden del día de la Asamblea General;
- iii) preparará el proyecto de orden del día y los proyectos de programa y de presupuesto de la Conferencia;
- iv) sobre la base del presupuesto trienal de los gastos comunes a las Uniones y del presupuesto trienal de la Conferencia, así como sobre la base del programa trienal de asistencia técnico-jurídica, adoptará los presupuestos y programas anuales correspondientes;
- v) al cesar en sus funciones el Director General o en caso de que quedara vacante dicho cargo, propondrá el nombre de un candidato para ser designado para ese puesto por la Asamblea General; si la Asamblea General no designa al candidato propuesto, el Comité de Coordinación presentará otro candidato, repitiéndose este procedimiento hasta que la Asamblea General designe al último candidato propuesto;
- vi) si quedase vacante el puesto de Director General entre dos reuniones de la Asamblea General, designará un Director General interino hasta que entre en funciones el nuevo Director General;
- vii) ejercerá todas las demás funciones que le estén atribuidas dentro del marco del presente Convenio.

ференции и ее повестке дня, либо предложения о внесении поправок в Конвенцию, затрагивающих права или обязанности государств-сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами какого-либо из Союзов, одна четверть таких государств участвует в заседаниях Координационного комитета с такими же правами, как и члены Координационного комитета. Конференция избирает на каждой ее очередной сессии государства для участия в таких заседаниях.

(d) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) Если другие Союзы, администрацию которых осуществляет Организация, желают быть представленными, как таковые, в Координационном комитете, их представители должны быть назначены из числа государств-членов Координационного комитета.

(3) Координационный комитет :

- (i) дает советы органам Союзов, Генеральной Ассамблее, Конференции и Генеральному Директору по всем административным, финансовым и другим вопросам, представляющим общий интерес для двух или более Союзов, или одного или более Союзов и Организации, в частности, по бюджету расходов, общих для Союзов ;
- (ii) подготавливает проект повестки дня Генеральной Ассамблеи ;
- (iii) подготавливает проект повестки дня, а также проекты программы и бюджета Конференции ;
- (iv) на основе трехгодичного бюджета расходов, общих для Союзов, и трехгодичного бюджета Конференции, а также на основе трехгодичной программы юридико-технической помощи, принимает соответствующие годовые бюджеты и программы ;
- (v) до истечения срока полномочий Генерального Директора или когда пост Генерального Директора становится вакантным, представляет кандидата для назначения его на этот пост Генеральной Ассамблеи ; если Генеральная Ассамблея не назначит этого кандидата, Координационный комитет представляет другого кандидата ; эта процедура повторяется до тех пор, пока, наконец, кандидат не будет назначен Генеральной Ассамблеей ;
- (vi) если пост Генерального Директора становится вакантным в период между двумя сессиями Генеральной Ассамблеи, назначает Исполняющего обязанности Генерального Директора на срок до вступления в должность нового Генерального Директора ;
- (vii) выполняет все другие функции, возложенные на него в соответствии с настоящей Конвенцией.

4) a) El Comité de Coordinación se reunirá en sesión ordinaria una vez al año, mediante convocatoria del Director General. Se reunirá en principio, en la Sede de la Organización.

b) El Comité de Coordinación se reunirá en sesión extraordinaria, mediante convocatoria del Director General, bien a iniciativa de éste, bien a petición de su Presidente o de una cuarta parte de sus miembros.

5) a) Cada Estado miembro tendrá un solo voto en el Comité de Coordinación, tanto si es miembro solamente de uno de los dos Comités Ejecutivos a los que se hace referencia en el párrafo 1, a, cuanto si es miembro de ambos Comités.

b) La mitad de los miembros del Comité de Coordinación constituirá el quórum.

c) Un delegado no podrá representar más que a un solo Estado y no podrá votar más que en nombre de dicho Estado.

6) a) El Comité de Coordinación formulará sus opiniones y tomará sus decisiones por mayoría simple de los votos emitidos. La abstención no se considerará como un voto.

b) Incluso si se obtuviera una mayoría simple, todo miembro del Comité de Coordinación podrá pedir, inmediatamente después de la votación, que se proceda a un recuento especial de votos de la manera siguiente: se prepararán dos listas separadas en las que figurarán, respectivamente, los nombres de los Estados miembros del Comité Ejecutivo de la Unión de París y los nombres de los Estados miembros del Comité Ejecutivo de la Unión de Berna; el voto de cada Estado será inscrito frente a su nombre en cada una de las listas donde figure. En caso de que este recuento especial indique que no se ha obtenido la mayoría simple en cada una de las listas, se considerará que la propuesta no ha sido adoptada.

7) Todo Estado miembro de la Organización que no sea miembro del Comité de Coordinación podrá estar representado en las reuniones de ese Comité por medio de observadores, con derecho a participar en las deliberaciones, pero sin derecho de voto.

8) El Comité de Coordinación establecerá su propio reglamento interior.

Artículo 9

OFICINA INTERNACIONAL

1) La Oficina Internacional constituye la Secretaría de la Organización.

(4) (a) Координационный комитет собирается на очередные сессии один раз в год по созыву Генерального Директора. Как правило, Комитет собирается в штаб-квартире Организации.

(b) Координационный комитет собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным Директором либо по его собственной инициативе, либо по просьбе Председателя, либо по требованию одной четверти членов Координационного комитета.

(5) (a) Каждое государство, независимо от того, является ли оно членом одного или обоих Исполнительных комитетов, упомянутых в параграфе (1) (a), имеет в Координационном комитете один голос.

(b) Половина членов Координационного комитета составляет кворум.

(c) Делегат может представлять только одно государство и голосовать лишь от его имени.

(6) (a) Координационный комитет выражает свое мнение и принимает решения простым большинством поданных голосов. Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(b) Если даже достигнуто простое большинство, любой член Координационного комитета немедленно после голосования может потребовать, чтобы был проведен специальный подсчет голосов следующим образом: составляются два отдельных списка с указанием соответственно названий стран-членов Исполнительного комитета Парижского союза и Исполнительного комитета Бернского союза; голос каждого государства вписывается против его названия в каждом списке, где оно занесено. Если этот специальный подсчет показывает, что простое большинство не достигнуто в каждом из этих списков, предложение не считается принятым.

(7) Любое государство-член Организации, которое не является членом Координационного комитета, может быть представлено на заседаниях Комитета наблюдателями с правом участвовать в обсуждении, но без права голоса.

(8) Координационный комитет принимает свои собственные Правила процедуры.

Статья 9

МЕЖДУНАРОДНОЕ БЮРО

(1) Международное бюро является Секретариатом Организации.

2) La Oficina Internacional estará dirigida por el Director General, asistido por dos o varios Directores Generales Adjuntos.

3) El Director General será designado por un periodo determinado que no será inferior a seis años. Su nombramiento podrá ser renovado por otros periodos determinados. La duración del primer periodo y la de los eventuales periodos siguientes, así como todas las demás condiciones de su nombramiento, serán fijadas por la Asamblea General.

4) a) El Director General es el más alto funcionario de la Organización.

b) Representa a la Organización.

c) Será responsable ante la Asamblea General, y seguirá sus instrucciones en lo que se refiere a los asuntos internos y externos de la Organización.

5) El Director General preparará los proyectos de presupuestos y de programas, así como los informes periódicos de actividades. Los transmitirá a los gobiernos de los Estados interesados, así como a los órganos competentes de las Uniones y de la Organización.

6) El Director General, y cualquier miembro del personal designado por él, participarán, sin derecho de voto, en todas las reuniones de la Asamblea General, de la Conferencia, del Comité de Coordinación, así como de cualquier otro comité o grupo de trabajo. El Director General, o un miembro del personal designado por él, será *ex officio* secretario de esos órganos.

7) El Director General nombrará el personal necesario para el buen funcionamiento de la Oficina Internacional. Nombrará los Directores Generales Adjuntos, previa aprobación del Comité de Coordinación. Las condiciones de empleo serán fijadas por el estatuto del personal que deberá ser aprobado por el Comité de Coordinación, a propuesta del Director General. El criterio dominante para la contratación y la determinación de las condiciones de empleo de los miembros del personal deberá ser la necesidad de obtener los servicios de las personas que posean las mejores cualidades de eficacia, competencia e integridad. Se tendrá en cuenta la importancia de que la contratación se efectúe sobre una base geográfica lo más amplia posible.

8) La naturaleza de las funciones del Director General y de los miembros del personal es estrictamente internacional. En el cumplimiento de sus deberes, no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de todo acto que pueda comprometer su situación de funcionarios internacionales. Cada Estado miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente

(2) Международное бюро возглавляется Генеральным Директором, который имеет двух или более Заместителей Генерального Директора.

(3) Генеральный Директор назначается на определенный срок продолжительностью не менее 6 лет. Он может назначаться вновь на определенные сроки. Сроки первоначального назначения и возможных последующих назначений, а также все другие условия назначения определяются Генеральной Ассамблеей.

(4) (a) Генеральный Директор является главным должностным лицом Организации.

(b) Он представляет Организацию.

(c) Он отчитывается перед Генеральной Ассамблеей и выполняет ее директивы, касающиеся внутренних и внешних дел Организации.

(5) Генеральный Директор подготавливает проекты бюджетов и программ, а также периодические отчеты о деятельности. Он передает их правительствам заинтересованных государств, а также компетентным органам Союзов и Организации.

(6) Генеральный Директор и любой член персонала, назначенный им, участвуют без права голоса во всех заседаниях Генеральной Ассамблеи, Конференции, Координационного комитета и любого другого комитета или рабочей группы. Генеральный Директор или назначенный им член персонала является *ex officio* секретарем этих органов.

(7) Генеральный Директор назначает персонал, необходимый для эффективного выполнения задач Международного бюро. Он назначает Заместителей Генерального Директора после одобрения Координационного комитета. Условия назначения определяются регламентом о персонале, утверждаемым Координационным комитетом по предложению Генерального Директора. Важнейшим фактором в подборе персонала и определении условий службы является необходимость обеспечения высокого уровня работоспособности, компетентности и добросовестности. Должное внимание уделяется важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

(8) Характер обязанностей Генерального Директора и персонала является исключительно международным. При исполнении своих обязанностей они не должны запрашивать или получать инструкции от какого бы то ни было правительства или власти за пределами Организации. Они должны воздерживаться от любого действия, которое могло бы поставить под сомнение их положение как международных

internacional de las funciones del Director General y de los miembros del personal y a no tratar de influir sobre ellos en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 10

SEDE

- 1) Se establece la Sede de la Organización en Ginebra.
- 2) Podrá decidirse su traslado, según lo previsto en el Artículo 6.3) *d* y *g*.

Artículo 11

FINANZAS

1) La Organización tendrá dos presupuestos distintos: el presupuesto de los gastos comunes a las Uniones y el presupuesto de la Conferencia.

2) *a*) El presupuesto de los gastos comunes a las Uniones comprenderá las previsiones de gastos que interesen a varias Uniones.

b) Este presupuesto se financiará con los recursos siguientes:

- i*) las contribuciones de las Uniones, en la inteligencia de que la cuantía de la contribución de cada Unión será fijada por la Asamblea de la Unión, teniendo en cuenta la medida en que los gastos comunes se efectúan en interés de dicha Unión;
- ii*) las tasas y sumas debidas por los servicios prestados por la Oficina Internacional que no estén en relación directa con una de las Uniones o que no se perciban por servicios prestados por la Oficina Internacional en el campo de la asistencia técnico-jurídica;
- iii*) el producto de la venta de las publicaciones de la Oficina Internacional que no conciernan directamente a una de las Uniones, y los derechos correspondientes a esas publicaciones;
- iv*) las donaciones, legados y subvenciones de los que se beneficie la Organización, con excepción de aquellos a que se hace referencia en el párrafo 3, *b*, *iv*;
- v*) los alquileres, intereses y otros ingresos diversos de la Organización.

(3) *a*) El presupuesto de la Conferencia comprenderá las previsiones de los gastos ocasionados por las reuniones de la Conferencia y por el programa de asistencia técnico-jurídica.

b) Este presupuesto se financiará con los recursos siguientes:

должностных лиц. Каждое государство-член обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Генерального Директора и персонала и не пытаться влиять на них при исполнении ими своих обязанностей.

Статья 10

ШТАБ-КВАРТИРА

(1) Штаб-квартира Организации располагается в Женеве.

(2) Решение о ее переносе может быть принято Генеральной Ассамблеей, как это предусмотрено в статье 6 (3) (d) и (g).

Статья 11

ФИНАНСЫ

(1) Организация имеет два отдельных бюджета : бюджет расходов, общих для Союзов, и бюджет Конференции.

(2) (a) Бюджет расходов, общих для Союзов, предусматривает расходы, представляющие интерес для нескольких Союзов.

(b) Этот бюджет финансируется из следующих источников :

- (i) взносов Союзов, причем размер взноса каждого Союза определяется Ассамблеей этого Союза с учетом его доли общих расходов; которые производятся в интересах данного Союза ;
- (ii) платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, не относящиеся непосредственно ни к какому-либо из Союзов, ни к оказанию Международным бюро юридико-технической помощи ;
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, не относящихся непосредственно к какому-либо из Союзов, или поступлений от передачи прав на такие публикации ;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий в пользу Организации, за исключением случаев, предусмотренных в параграфе (3) (b) (iv);
- (v) ренты, процентов и других различных доходов Организации.

(3) (a) Бюджет Конференции предусматривает расходы на проведение сессий Конференции и на осуществление программы юридико-технической помощи.

(b) Этот бюджет финансируется из следующих источников :

- i) las contribuciones de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de una de las Uniones;
- ii) las sumas puestas a disposición de este presupuesto por las Uniones; en la inteligencia de que la cuantía de la suma puesta a disposición por cada Unión será fijada por la Asamblea de la Unión, y de que cada Unión tendrá facultad de no contribuir a este presupuesto;
- iii) las sumas percibidas por servicios prestados por la Oficina Internacional en el campo de la asistencia técnico-jurídica;
- iv) las donaciones, legados y subvenciones de los que se beneficie la Organización para los fines a los que se hace referencia en el apartado *a*.

4) *a)* Con el fin de determinar su cuota de contribución al presupuesto de la Conferencia, cada Estado parte en el presente Convenio que no sea miembro de alguna de las Uniones quedará incluido en una clase y pagará sus contribuciones anuales sobre la base de un número de unidades fijado de la manera siguiente:

Clase A	10
Clase B	3
Clase C	1

b) Cada uno de esos Estados, en el momento de llevar a cabo uno de los actos previstos en el Artículo 14.1, indicará la clase a la que desea pertenecer. Podrá cambiar de clase. Si escoge una clase inferior, ese Estado deberá dar cuenta de ello a la Conferencia en una de sus reuniones ordinarias. Tal cambio entrará en vigor al comienzo del año civil siguiente a dicha reunión.

c) La contribución anual de cada uno de esos Estados consistirá en una cantidad que guardará, con relación a la suma total de las contribuciones de todos esos Estados al presupuesto de la Conferencia, la misma proporción que el número de unidades de la clase a la que pertenezca con relación al total de las unidades del conjunto de esos Estados.

d) Las contribuciones vencen el 1 de enero de cada año.

e) En caso de que al comienzo de un nuevo ejercicio no se haya adoptado el presupuesto, se continuará aplicando el presupuesto del año precedente, conforme a las modalidades previstas en el reglamento financiero.

5) Todo Estado parte en el presente Convenio que no sea miembro de alguna de las Uniones y que esté atrasado en el pago de sus contribuciones conforme a las disposiciones del presente artículo, así como todo Estado parte en el presente Convenio que sea miembro de una de las Uniones y que esté atrasado en el pago de sus contribuciones a esa Unión, no podrá ejercer

- (i) взносов государств-сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами какого-либо из Союзов ;
- (ii) отчислений Союзов в данный бюджет, причем размер отчисления каждого Союза определяется Ассамблеей этого Союза и любой Союз может воздержаться от отчисления в упомянутый бюджет ;
- (iii) средств, получаемых за услуги, оказываемые Международным бюро в области юри́дико-технической помощи ;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий в пользу Организации для целей, предусмотренных подпараграфом (a).

(4) (a) Для определения своего взноса в бюджет Конференции каждое государство-сторона настоящей Конвенции, не являющееся членом какого-либо из Союзов, относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе следующим образом установленного числа единиц :

Класс А	10
Класс В	3
Класс С	1

(b) Каждое такое государство одновременно с осуществлением действий, предусмотренных в статье 14 (1), указывает класс, к которому оно желает быть отнесенным. Любое такое государство может изменить класс. Если государство выбирает более низкий класс, оно должно заявить об этом на очередной сессии Конференции. Любое такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за сессией.

(c) Годовой взнос каждого такого государства равен сумме, относящейся так же к общей сумме подлежащих уплате в бюджет Конференции взносов всех таких государств, как количество его единиц относится к общему количеству единиц всех упомянутых государств.

(d) Взносы уплачиваются с первого января каждого года.

(e) Если бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с финансовым регламентом используется бюджет на уровне предыдущего года.

(5) Любое государство-сторона настоящей Конвенции, не являющееся членом какого-либо из Союзов, у которого имеется задолженность по уплате финансовых взносов, предусмотренных в настоящей статье, а также любое государство-сторона настоящей Конвенции, являющееся членом какого-либо из Союзов, у которого имеется задол-

su derecho de voto en ninguno de los órganos de la Organización de los que sea miembro cuando la cuantía de sus atrasos sea igual o superior a la de las contribuciones que deba por dos años completos transcurridos. Sin embargo, cualquiera de esos órganos podrá permitir a ese Estado que continúe ejerciendo su derecho de voto en dicho órgano si estima que el atraso resulta de circunstancias excepcionales e inevitables.

6) La cuantía de las tasas y las sumas debidas por servicios prestados por la Oficina Internacional en el campo de la asistencia técnico-jurídica será fijada por el Director General, que informará de ello al Comité de Coordinación.

7) La Organización podrá, con aprobación del Comité de Coordinación, recibir toda clase de donaciones, legados y subvenciones procedentes directamente de gobiernos, instituciones públicas o privadas, de asociaciones o de particulares.

8) a) La Organización poseerá un fondo de operaciones constituido por una aportación única efectuada por las Uniones y por cada uno de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones. Si el fondo resultara insuficiente, se decidirá su aumento.

b) La cuantía de la aportación única de cada Unión y su posible participación en todo aumento serán decididas por su Asamblea.

c) La cuantía de la aportación única de cada Estado parte en el presente Convenio que no sea miembro de una Unión y su participación en todo aumento serán proporcionales a la contribución de ese Estado correspondiente al año en el curso del cual se constituyó el fondo o se decidió el aumento. La proporción y las modalidades de pago serán determinadas por la Conferencia, a propuesta del Director General y previo dictamen del Comité de Coordinación.

9) a) El Acuerdo de Sede concluido con el Estado en cuyo territorio la Organización tenga su residencia preverá que ese Estado conceda anticipos si el fondo de operaciones fuere insuficiente. La cuantía de esos anticipos y las condiciones en las que serán concedidos, serán objeto, en cada caso, de acuerdos separados entre el Estado en cuestión y la Organización. Mientras tenga la obligación de conceder esos anticipos, ese Estado tendrá un puesto *ex officio* en el Comité de Coordinación.

b) El Estado al que se hace referencia en el apartado a) y la Organización tendrán cada uno el derecho de denunciar el compromiso de

женность по уплате своих взносов в любой из Союзов, утрачивает право голоса в органах Организации, членом которых оно является, если сумма его задолженности равна или превышает сумму причитающихся с него взносов за два полных предыдущих года. Однако, любой из этих органов может разрешить такому государству пользоваться правом голоса, если, и до тех пор пока, он убежден, что просрочка платежа произошла при исключительных и неизбежных обстоятельствах.

(6) Размер платежей, причитающихся за предоставляемые Международным бюро услуги в области юридико-технической помощи, устанавливается Генеральным Директором и докладывается Координационному комитету.

(7) Организация с одобрения Координационного комитета может получать дары, завещанные средства и субсидии непосредственно от правительств, государственных или частных организаций, ассоциаций или лиц.

(8) (a) Организация имеет фонд оборотных средств, который составляется из разового платежа, осуществляемого Союзам и каждым государством-стороной настоящей Конвенции, которое не является членом какого-либо из Союзов. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, решается вопрос о его увеличении.

(b) Размер разового платежа каждого Союза и его возможное участие в увеличении фонда определяется Ассамблеей Союза.

(c) Размер разового платежа каждого государства-стороны настоящей Конвенции, не являющегося членом какого-либо из Союзов, и его доля в любом увеличении фонда пропорциональны годовому взносу этого государства за тот год, в который образован фонд или принято решение о его увеличении. Эта пропорция и условия платежа устанавливаются по предложению Генерального Директора Конференцией после того, как она заслушает мнение Координационного комитета.

(9) (a) В соглашении о штаб-квартире, заключаемом с государством, на территории которого Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств оказывается недостаточным, такое государство предоставляет авансы. Суммы этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между таким государством и Организацией. До тех пор, пока такое государство-сторона связано обязательством предоставлять авансы, оно имеет одно место *ex officio* в Координационном комитете.

(b) Как государство, упомянутое в подпараграфе (a), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонси-

conceder anticipos, mediante notificación por escrito. La denuncia producirá efecto tres años después de terminar el año en el curso del cual haya sido notificada.

10) De la intervención de cuentas se encargarán, según las modalidades previstas en el reglamento financiero, uno o varios Estados miembros, o interventores de cuentas que, con su consentimiento, serán designados por la Asamblea General.

Artículo 12

CAPACIDAD JURÍDICA; PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1) La Organización gozará, en el territorio de cada Estado miembro y conforme a las leyes de ese Estado, de la capacidad jurídica necesaria para alcanzar sus objetivos y ejercer sus funciones.

2) La Organización concluirá un Acuerdo de Sede con la Confederación Suiza y con cualquier otro Estado donde pudiera más adelante fijar su residencia.

3) La Organización podrá concluir acuerdos bilaterales o multilaterales con los otros Estados miembros para asegurarse a sí misma, al igual que a sus funcionarios y a los representantes de todos los Estados miembros, el disfrute de los privilegios e inmunidades necesarios para alcanzar sus objetivos y ejercer sus funciones.

4) El Director General podrá negociar y, previa aprobación del Comité de Coordinación, concluirá y firmará en nombre de la Organización los acuerdos a los que se hace referencia en los apartados 2 y 3.

Artículo 13

RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

1) La Organización, si lo cree oportuno, establecerá relaciones de trabajo y cooperará con otras organizaciones intergubernamentales. Todo acuerdo general concertado al respecto con esas organizaciones será concluido por el Director General, previa aprobación del Comité de Coordinación.

2) En los asuntos de su competencia, la Organización podrá tomar todas las medidas adecuadas para la consulta y cooperación con las organizaciones internacionales no gubernamentales y, previo consentimiento de los gobiernos interesados, con las organizaciones nacionales, sean

ровать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в действие через три года после окончания того года, в который было сделано уведомление.

(10) Ревизия счетов осуществляется одним или более государствами-членами или внешними ревизорами, как предусмотрено в финансовом регламенте. Они назначаются, с их согласия, Генеральной Ассамблеей.

Статья 12

ПРАВОСПОСОБНОСТЬ ; ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

(1) Организация пользуется на территории каждого государства-члена в соответствии с законами этого государства такой правоспособностью, которая необходима для достижения целей Организации и осуществления ее функций.

(2) Организация заключает соглашения о штаб-квартире с Швейцарской Конфедерацией и с любым другим государством, в котором впоследствии может быть расположена штаб-квартира.

(3) Организация может заключать двусторонние или многосторонние соглашения с другими государствами-членами с целью обеспечить Организации, ее официальным лицам и представителям всех государств-членов такие привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для достижения ее целей и осуществления функций.

(4) Генеральный Директор может вести переговоры и, после одобрения Координационного комитета, заключает и подписывает от имени Организации соглашения, упомянутые в параграфах (2) и (3).

Статья 13

ОТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

(1) Организация, если это целесообразно, устанавливает рабочие отношения и сотрудничает с другими межправительственными организациями. Любое генеральное соглашение об этом, достигнутое с такими организациями, заключается Генеральным Директором после одобрения Координационного комитета.

(2) Организация может по вопросам своей компетенции проводить соответствующие мероприятия по консультациям и сотрудничеству с международными неправительственными организациями, а также, с согласия заинтересованных правительств, с национальными организациями, правительственными или неправительственными. Такие ме-

gubernamentales o no gubernamentales. Tales medidas serán tomadas por el Director General, previa aprobación del Comité de Coordinación.

Artículo 14

MODALIDADES PARA LLEGAR LOS ESTADOS A SER PARTE EN EL CONVENIO

1) Los Estados a los que se hace referencia en el Artículo 5 podrán llegar a ser parte en el presente Convenio y miembros de la Organización, mediante:

- i) la firma, sin reserva en cuanto a la ratificación, o
- ii) la firma bajo reserva de ratificación, seguida del depósito del instrumento de ratificación, o
- iii) el depósito de un instrumento de adhesión.

2) Sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Convenio, un Estado parte en el Convenio de París, en el Convenio de Berna, o en esos dos Convenios, podrá llegar a ser parte en el presente Convenio si al mismo tiempo ratifica o se adhiere, o si anteriormente ha ratificado o se ha adherido, sea a:

- el Acta de Estocolmo del Convenio de París en su totalidad o solamente con la limitación prevista en el Artículo 20.1 *b*, i, de dicha Acta, o
- el Acta de Estocolmo del Convenio de Berna en su totalidad o solamente con la limitación establecida por el Artículo 28.1 *b*, i, de dicha Acta.

3) Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán en poder del Director General.

Artículo 15

ENTRADA EN VIGOR DEL CONVENIO

1) El presente Convenio entrará en vigor tres meses después que diez Estados miembros de la Unión de París y siete Estados miembros de la Unión de Berna hayan llevado a cabo uno de los actos previstos en el Artículo 14.1), en la inteligencia de que todo Estado miembro de las dos Uniones será contado en los dos grupos. En esa fecha, el presente Convenio entrará igualmente en vigor respecto de los Estados que, no siendo miembros de ninguna de las dos Uniones, hayan llevado a cabo, tres meses por lo menos antes de la citada fecha, uno de los actos previstos en el Artículo 14.1.

2) Respecto de cualquier otro Estado, el presente Convenio entrará en vigor tres meses después de la fecha en la que ese Estado haya llevado a cabo uno de los actos previstos en el Artículo 14.1.

роприятия проводятся Генеральным Директором после одобрения Координационного комитета.

Статья 14

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ КОНВЕНЦИИ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ К НЕЙ

(1) Государства, упомянутые в статье 5, могут стать сторонами настоящей Конвенции и членами Организации путем :

- (i) подписания Конвенции без оговорки о ратификации,
- (ii) подписания с оговоркой о ратификации, после которого последует депонирование ратификационной грамоты, или
- (iii) депонирования акта о присоединении.

(2) Несмотря на любое другое положение настоящей Конвенции, государство-сторона Парижской конвенции, Бернской конвенции или обеих этих конвенций может стать стороной настоящей Конвенции только, если оно одновременно ратифицирует или присоединяется, или если оно уже ратифицировало или присоединилось :

- либо к Стокгольмскому акту Парижской конвенции в целом или только с изъятием, предусмотренным в его статье 20 (1) (b) (i) ;
- либо к Стокгольмскому акту Бернской конвенции в целом или только с изъятием, предусмотренным в его статье 28 (1) (b) (i).

(3) Ратификационные грамоты или акты о присоединении депонируются у Генерального Директора.

Статья 15

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ КОНВЕНЦИИ

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как десять государств-членов Парижского союза и семь государств-членов Бернского союза предприняли действия, предусмотренные в статье 14 (1) ; при этом понимается, что, если государство является членом обоих Союзов, оно будет засчитано в обеих группах. На эту же дату Конвенция вступает в силу также в отношении государств, которые, не являясь членами ни одного из двух Союзов, предприняли действия, предусмотренные в статье 14 (1), не позднее, чем за три месяца до этой даты.

(2) В отношении любого другого государства настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты, на которую такое государство предприняло действия, предусмотренные в статье 14 (1).

Artículo 16

RESERVAS

No se admite ninguna reserva al presente Convenio.

Artículo 17

MODIFICACIONES

1) Las propuestas de modificación del presente Convenio podrán ser presentadas por todo Estado miembro, por el Comité de Coordinación o por el Director General. Esas propuestas serán comunicadas por este último a los Estados miembros, al menos seis meses antes de ser sometidas a examen de la Conferencia.

2) Todas las modificaciones deberán ser adoptadas por la Conferencia. Si se trata de modificaciones que puedan afectar a los derechos y obligaciones de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones, esos Estados participarán igualmente en la votación. Los Estados parte en el presente Convenio que sean miembros por lo menos de una de las Uniones, serán los únicos facultados para votar sobre todas las demás propuestas de modificación. Las modificaciones serán adoptadas por mayoría simple de los votos emitidos, en la inteligencia de que la Conferencia sólo votará sobre las propuestas de modificación previamente adoptadas por la Asamblea de la Unión de París y por la Asamblea de la Unión de Berna, de conformidad con las reglas aplicables en cada una de ellas a las modificaciones de las disposiciones administrativas de sus respectivos convenios.

3) Toda modificación entrará en vigor un mes después de que el Director General haya recibido notificación escrita de su aceptación, efectuada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, de tres cuartos de los Estados que eran miembros de la Organización y que tenían derecho de voto sobre la modificación propuesta según el apartado 2, en el momento en que la modificación hubiese sido adoptada por la Conferencia. Toda modificación así aceptada obligará a todos los Estados que sean miembros de la Organización en el momento en que la modificación entre en vigor o que se hagan miembros en una fecha ulterior; sin embargo, toda modificación que incremente las obligaciones financieras de los Estados miembros, sólo obligará a los Estados que hayan notificado su aceptación de la mencionada modificación.

Статья 16

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 17

ПОПРАВКИ

(1) Предложения о внесении поправок в настоящую Конвенцию могут быть сделаны по инициативе любого государства-члена Организации, инициативе Координационного комитета или Генерального Директора. Такие предложения направляются Генеральным Директором государствам-членам Организации по меньшей мере за шесть месяцев до рассмотрения их Конференцией.

(2) Поправки принимаются Конференцией. В случае, когда принятие поправки затронуло бы права и обязанности государств-сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами какого-либо из Союзов, такие государства также участвуют в голосовании. По всем остальным предлагаемым поправкам голосуют только государства-сторон настоящей Конвенции, являющиеся членами какого-либо из Союзов. Поправки принимаются простым большинством голосов при условии, что Конференция голосует только по таким предложениям о поправках, которые предварительно были приняты Ассамблеей Парижского союза и Ассамблеей Бернского союза в соответствии с правилами, применяющимися в каждой из них в отношении принятия поправок к административным положениям их соответствующих конвенций.

(3) Любая поправка вступает в силу через месяц после того, как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждого государства, получены Генеральным Директором от трех четвертей государств-членов Организации, имевших право голосовать по предложению о поправке согласно параграфу (2) во время принятия этой поправки Конференцией. Принятые таким образом поправки обязательны для всех государств, которые являются членами Организации в то время, когда поправка вступает в силу, или которые становятся ее членами после этой даты, при условии, что любая поправка, увеличивающая финансовые обязательства государств-членов, является обязательной только для тех государств, которые уведомили о принятии ими такой поправки.

Artículo 18

DENUNCIA

- 1) Todo Estado miembro podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación dirigida al Director General.
- 2) La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Director General haya recibido la notificación.

Artículo 19

NOTIFICACIONES

El Director General notificará a los gobiernos de todos los Estados miembros:

- i) la fecha de entrada en vigor del Convenio;
- ii) las firmas y depósitos de los instrumentos de ratificación o de adhesión;
- iii) las aceptaciones de las modificaciones del presente Convenio y la fecha en que esas modificaciones entren en vigor;
- iv) las denuncias del presente Convenio.

Artículo 20

CLÁUSULAS FINALES

1) *a)* El presente Convenio será firmado en un solo ejemplar en idiomas español, francés, inglés y ruso, haciendo igualmente fe cada texto y se depositará en poder del Gobierno de Suecia.

b) El presente Convenio queda abierto a la firma en Estocolmo hasta el 13 de enero de 1968.

2) El Director General establecerá textos oficiales, después de consultar a los gobiernos interesados, en los idiomas alemán, italiano y portugués y en los otros idiomas que la Conferencia pueda indicar.

3) El Director General remitirá dos copias certificadas del presente Convenio y de todas las modificaciones que adopte la Conferencia, a los Gobiernos de los Estados miembros de las Uniones de París o de Berna, al gobierno de cualquier otro Estado cuando se adhiera al presente Convenio y al gobierno de cualquier otro Estado que lo solicite. Las copias del texto firmado del Convenio que se remitan a los gobiernos serán certificadas por el Gobierno de Suecia.

Статья 18

ДЕНОНСАЦИЯ

(1) Любое государство-член может денонсировать настоящую Конвенцию путем нотификации, адресованной Генеральному Директору.

(2) Денонсация вступает в действие по истечении шести месяцев с даты получения такой нотификации Генеральным Директором.

Статья 19

УВЕДОМЛЕНИЯ

Генеральный Директор уведомляет правительства всех государств-членов :

- (i) о дате вступления в силу настоящей Конвенции,
- (ii) о подписаниях или депонировании ратификационных грамот или актов о присоединении,
- (iii) о принятии любой поправки к настоящей Конвенции и дате, на которую такая поправка вступает в силу,
- (iv) о денонсациях настоящей Конвенции.

Статья 20

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) (a) Настоящая Конвенция подписывается в единственном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем каждый текст равно аутентичен, и сдается на хранение Правительству Швеции.

(b) Настоящая Конвенция открыта для подписания в Стокгольме до 13 января 1968 года.

(2) Тексты официальных переводов будут выработаны Генеральным Директором, после консультаций с заинтересованными правительствами, на немецком, итальянском и португальском языках и таких других языках, какие определит Конференция.

(3) Генеральный Директор высылает двумя должным образом заверенными копиями настоящей Конвенции и каждой поправки, принятой Конференцией, правительствам государств-членов Парижского или Бернского союзов, правительству каждого государства, когда оно присоединяется к настоящей Конвенции, а также, по запросу, правительству любого другого государства. Копии подписанного текста Конвенции, высылаемые правительствам, заверяются Правительством Швеции.

4) El Director General registrará el presente Convenio en la Secretaría de las Naciones Unidas.

Artículo 21

CLÁUSULAS TRANSITORIAS

1) Hasta la entrada en funciones del primer Director General, se considerará que las referencias en el presente Convenio a la Oficina Internacional o al Director General se aplican, respectivamente, a las Oficinas Internacionales Reunidas para la Protección de la Propiedad Industrial, Literaria y Artística (igualmente denominadas Oficinas Internacionales Reunidas para la Protección de la Propiedad Intelectual (BIRPI)), o a su Director.

2) *a)* Los Estados que sean miembros de una de las Uniones, pero que todavía no sean parte en el presente Convenio, podrán, si lo desean, ejercer durante cinco años, contados desde su entrada en vigor, los mismos derechos que si fuesen partes en el mismo. Todo Estado que desee ejercer los mencionados derechos depositará ante el Director General una notificación escrita que surtirá efecto en la fecha de su recepción. Esos Estados serán considerados como miembros de la Asamblea General y de la Conferencia hasta la expiración de dicho plazo.

b) A la expiración de ese periodo de cinco años, tales Estados dejarán de tener derecho de voto en la Asamblea General, en el Comité de Coordinación y en la Conferencia.

c) Dichos Estados podrán ejercer nuevamente el derecho de voto, desde el momento en que lleguen a ser parte en el presente Convenio.

3) *a)* Mientras haya Estados miembros de las Uniones de París o de Berna, que no sean parte en el presente Convenio, la Oficina Internacional y el Director General ejercerán igualmente las funciones correspondientes, respectivamente, a las Oficinas Internacionales Reunidas para la Protección de la Propiedad Industrial, Literaria y Artística, y a su Director.

b) El personal en funciones en las citadas Oficinas en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio se considerará, durante el periodo transitorio al que se hace referencia en el apartado *a)*, como igualmente en funciones en la Oficina Internacional.

4) *a)* Una vez que todos los Estados miembros de la Unión de París hayan llegado a ser miembros de la Organización, los derechos, obligaciones y bienes de la Oficina de esa Unión pasarán a la Oficina Internacional.

(4) Генеральный Директор регистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья 21

ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) До вступления в должность первого Генерального Директора ссылки в настоящей Конвенции на Международное бюро или на Генерального Директора считаются ссылками на Объединенные Международные бюро по охране промышленной, литературной и художественной собственности (называемые также Объединенными международными бюро по охране интеллектуальной собственности (БИРПИ), или на их Директора, соответственно.

(2) (a) Государства, которые являются членами какого-либо из Союзов, но не стали сторонами настоящей Конвенции, могут в течение пяти лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции, если они этого пожелают, пользоваться такими же правами, как если бы они были сторонами настоящей Конвенции. Любое государство, желающее пользоваться такими правами, уведомляет об этом Генерального Директора в письменном виде; такое уведомление действует с даты его получения. Такие государства считаются членами Генеральной Ассамблеи и Конференции до истечения упомянутого периода.

(b) По истечении этого пятилетнего периода такие государства утрачивают право голоса в Генеральной Ассамблее, Конференции и Координационном комитете.

(c) Став сторонами настоящей Конвенции, такие государства вновь получают право голоса.

(3) (a) До тех пор, пока имеются государства-члены Парижского или Бернского союзов, которые еще не стали сторонами настоящей Конвенции, Международное бюро и Генеральный Директор функционируют также в качестве Объединенных международных бюро по охране промышленной, литературной и художественной собственности, и их Директора, соответственно.

(b) Персонал, занятый в указанных Бюро на дату вступления в силу настоящей Конвенции, во время переходного периода, упомянутого в подпараграфе (a), считается также занятым в Международном бюро.

(4) (a) Как только все государства-члены Парижского союза становятся членами Организации, права, обязанности и имущество Бюро этого Союза переходят к Международному бюро Организации.

b) Una vez que todos los Estados miembros de la Unión de Berna hayan llegado a ser miembros de la Organización, los derechos, obligaciones y bienes de la Oficina de esa Unión pasarán a la Oficina Internacional.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.

(b) Как только все государства-члены Бернского союза становятся членами Организации, права, обязанности и имущество Бюро этого Союза переходят к Международному бюро Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Стокгольме четырнадцатого июля тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

Pour l'Afghanistan :
For Afghanistan:
Por el Afganistán:
За Афганистан :

Pour l'Afrique du Sud :
For South Africa:
Por Sudáfrica:
За Южную Африку :

(Subject to ratification)¹

T. SCHOEMAN

Pour l'Albanie :
For Albania:
Por Albania:
За Албанию :

Pour l'Algérie :
For Algeria:
Por Argelia:
За Алжир :

(Sous réserve de ratification)²

A. HACENE

Pour l'Arabie Saoudite :
For Saudi Arabia:
Por Arabia Saudita:
За Саудовскую Аравию :

Pour l'Argentine :
For Argentina:
Por la Argentina:
За Аргентину :

Pour l'Australie :
For Australia:
Por Australia:
За Австралию :

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

Pour l'Autriche :
For Austria:
Por Austria:
За Австрию :

(Sous réserve de ratification)¹

GOTTFRIED H. THALER
DR. ROBERT DITTRICH

Pour la Barbade :
For Barbados:
Por Barbados:
За Барбадос :

Pour la Belgique :
For Belgium:
Por Bélgica:
За Бельгию :

(Sous réserve de ratification)¹

B^{on} F. COGELS

Pour la Birmanie :
For Burma:
Por Birmania:
За Бирму :

Pour la Bolivie :
For Bolivia:
Por Bolivia:
За Боливию :

Pour le Botswana :
For Botswana:
Por Botswana:
За Ботсвану :

Pour le Brésil :
For Brazil:
Por el Brasil:
За Бразилию :

¹ Subject to ratification.

Pour la Bulgarie¹ :
 For Bulgaria:¹
 Por Bulgaria:
 За България :

V. CHIVAROV
 11.I.1968 g.

Sous réserve de ratification. La République populaire de Bulgarie fait une déclaration sur la rédaction de l'article 5 de la Convention exprimée dans la note verbale sub. n° 31 du 11 janvier de l'Ambassade de Bulgarie à Stockholm présentée au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède².

Pour le Burundi :
 For Burundi:
 Por Burundi:
 За Бурунди :

Pour le Cambodge :
 For Cambodia:
 Por Camboya:
 За Камбоджу :

Pour le Cameroun :
 For Cameroon:
 Por Camerún:
 За Камерун :

(Sous réserve de ratification)³

D. EKANI

Pour le Canada :
 For Canada:
 Por Canadá:
 За Канаду :

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

² [TRANSLATION — TRADUCTION] "Subject to ratification. The People's Republic of Bulgaria makes a declaration concerning the wording of article 5 of the Convention in note verbale No. 31 of 11 January from the Bulgarian Embassy at Stockholm addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden."

³ Subject to ratification.

¹ Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

Pour Ceylan :
For Ceylon:
Por Ceilán:
За Цейлон :

Pour le Chili :
For Chile:
Por Chile:
За Чили :

Pour Chypre :
For Cyprus:
Por Chipre:
За Кипр :

Pour la Colombie :
For Colombia:
Por Colombia:
За Колумбию :

Pour le Congo (Brazzaville) :
For the Congo (Brazzaville):
Por el Congo (Brazzaville):
За Конго (Браззавиль) :

Pour le Congo (République démocratique du) :
For the Congo (Democratic Republic of):
Por el Congo (República Democrática del):
За Демократическую Республику Конго :

(Sous réserve de ratification)¹

G. MULENDA

Pour le Costa Rica :
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
За Коста-Рику :

¹ Subject to ratification.

Pour la Côte d'Ivoire :
For the Ivory Coast:
Por la Costa de Marfil:
За Берег Слоновой Кости :

(Sous réserve de ratification)¹

BILE

Pour Cuba :
For Cuba:
Por Cuba:
За Кубу :

Pour le Dahomey :
For Dahomey:
Por el Dahomey:
За Дагомею :

Pour le Danemark :
For Denmark:
Por Dinamarca:
За Данию :

(Sous réserve de ratification)¹

J. PALUDAN

Pour El Salvador :
For el Salvador:
Por El Salvador:
За Сальвадор :

Pour l'Équateur :
For Ecuador:
Por el Ecuador:
За Эквадор :

(Sujeto a ratificación)²

E. SÁNCHEZ

¹ Subject to ratification.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

Pour l'Espagne :
For Spain:
Por España:
За Испанию :

(*Ad referendum*)

J. F. ALCOVER
ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

Pour les États-Unis d'Amérique :
For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
За Соединенные Штаты Америки :

(Subject to ratification)¹

EUGENE M. BRADERMAN

Pour l'Éthiopie :
For Ethiopia:
Por Etiopía:
За Эфиопию :

Pour la Finlande :
For Finland:
Por Finlandia:
За Финляндию :

(Subject to ratification)¹

PAUL GUSTAFSSON

Pour la France :
For France:
Por Francia:
За Францию :

(Sous réserve de ratification)²

B. DE MENTHON

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

Pour le Gabon :
For Gabon:
Por el Gabón:
За Габон :

(Sous réserve de ratification)¹

J. F. OYOUÉ

Pour la Gambie :
For Gambia:
Por Gambia:
За Гамбию :

Pour le Ghana :
For Ghana:
Por Ghana:
За Гану :

Pour la Grèce :
For Greece:
Por Grecia:
За Грецию :

(*Ad referendum*)

J. A. DRACOULIS

Pour le Guatemala :
For Guatemala:
Por Guatemala:
За Гватемалу :

Pour la Guinée :
For Guinea:
Por Guinea:
За Гвинею :

Pour la Guyane :
For Guyana:
Por Guyana:
За Гвиану :

¹ Subject to ratification.

Pour Haïti :
For Haiti:
Por Haití:
За Гаити :

Pour la Haute-Volta :
For the Upper Volta:
Por el Alto Volta:
За Верхнюю Вольту :

Pour le Honduras :
For Honduras:
Por Honduras:
За Гондурас :

Pour la Hongrie¹ :
For Hungary:¹
Por Hungría:
За Венгрию :

(Subject to ratification)²

ESZTERGÁLYOS

12/1/1968

Pour les îles Maldives :
For the Maldivé Islands:
Por las Islas Maldivas:
За Мальдивские Острова :

Pour l'Inde :
For India:
Por la India:
За Индию :

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

¹ Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

² Sous réserve de ratification.

Pour l'Indonésie :
For Indonesia:
Por Indonesia:
За Индонезию :

(Subject to ratification)¹

IBRAHIM JASIN
12th January 1968

Pour l'Irak :
For Iraq:
Por el Irak:
За Ирак :
Pour l'Iran :
For Iran:
Por el Irán:
За Иран :

(Sous réserve de ratification)²

A. DARAI

Pour l'Irlande :
For Ireland:
Por Irlanda:
За Ирландию :

VALENTIN IREMONGER
12 January 1968

Pour l'Islande :
For Iceland:
Por Islandía:
За Исландию :

(Subject to ratification)¹

ARNI TRYGGVASON

Pour Israël :
For Israel:
Por Israel:
За Израиль :

(Subject to ratification)¹

G. GAVRIELI
Z. SHER

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

Pour l'Italie :
For Italy:
Por Italia:
За Италию :

(Sous réserve de ratification)¹

CIPPICO
GIORGIO RANZI

Pour la Jamaïque :
For Jamaica:
Por Jamaica:
За Ямайку :

Pour le Japon :
For Japan:
Por el Japón:
За Японию :

(Subject to ratification)²

M. TAKAHASHI
C. KAWADE
K. ADACHI

Pour la Jordanie :
For Jordan:
Por Jordania:
За Иорданию :

Pour le Kenya :
For Kenya:
Por Kenia:
За Кению :

(Subject to ratification)²

M. K. MWENDWA

Pour le Koweït :
For Kuwait:
Por Kuwait:
За Кувейт :

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

Pour le Laos :

For Laos:

Por Laos:

За Лаос :

Pour le Lesotho :

For Lesotho:

Por Lesotho:

За Лесото :

Pour le Liban :

For Lebanon:

Por el Líbano:

За Ливан :

Pour le Libéria :

For Liberia:

Por Liberia:

За Либерию :

Pour la Libye :

For Libya:

Por Libia:

За Ливию :

Pour le Liechtenstein :

For Liechtenstein:

Por Liechtenstein:

За Лихтенштейн :

(Subject to ratification)¹

MARIANNE MARXER

Pour le Luxembourg :

For Luxembourg:

Por Luxemburgo:

За Люксембург :

(Sous réserve de ratification)²

J. P. HOFFMANN

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

Pour Madagascar :
For Madagascar:
For Madagascar:
За Мадагаскар :

(Sous réserve de ratification)¹

RATOVONDRIAKA

Pour la Malaisie :
For Malaysia:
For Malasia:
За Малайскую Федерацию :

Pour le Malawi :
For Malawi:
For Malawi:
За Малави :

Pour le Mali :
For Mali:
For Malí:
За Мали :

Pour Malte :
For Malta:
For Malta:
За Мальту :

Pour le Maroc :
For Morocco:
For Marruecos:
За Марокко :

(Sous réserve de ratification)¹

H'SSAINE

Pour la Mauritanie :
For Mauritania:
For Mauritania:
За Мавританию :

¹ Subject to ratification.

Pour le Mexique :
For Mexico:
Por México:
За Мексику :

(Bajo reserva de ratificación)¹

E. ROJAS Y BENAVIDES

Pour Monaco :
For Monaco:
Por Mónaco:
За Монако :

(Sous réserve de ratification)²

J. M. NOTARI

Pour la Mongolie :
For Mongolia:
Por Mongolia:
За Монголию :

Pour le Népal :
For Nepal:
Por Nepal:
За Непал :

Pour le Nicaragua :
For Nicaragua:
Por Nicaragua:
За Никарагуа :

Pour le Niger :
For Niger:
Por el Níger:
За Нигер :

(Sous réserve de ratification)²

A. WRIGHT

Pour le Nigéria :
For Nigeria:
Por Nigeria:
За Нигерию :

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

Pour la Norvège :
For Norway:
Por Noruega:
За Норвегию :

(Subject to ratification)¹

JENS EVENSEN
B. STUEVOLD LASSEN

Pour la Nouvelle-Zélande :
For New Zealand:
Por Nueva Zelandia:
За Новую Зеландию :

Pour l'Ouganda :
For Uganda:
Por Uganda:
За Уганду :

Pour le Pakistan :
For Pakistan:
Por el Pakistán:
За Пакистан :

Pour le Panama :
For Panama:
Por Panamá:
За Панаму :

Pour le Paraguay :
For Paraguay:
Por el Paraguay:
За Парагвай :

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:
Por los Países Bajos:
За Нидерланды :

(Sous réserve de ratification)²

GERBRANDY
W. G. BELINFANTE

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

Pour le Pérou :
For Peru:
Por el Perú:
За Перу :

(*Ad referendum*)

J. FERNÁNDEZ DÁVILA

Pour les Philippines :
For the Philippines:
Por Filipinas:
За Филиппины :

(Subject to ratification)¹

LAURO BAJA

Pour la Pologne² :
For Poland:³
Por Polonia:
За Польшу :

(Sous réserve de ratification)⁴

M. KAJZER

10 janvier 1968

Sous réserve de ratification ultérieure et avec la déclaration faite dans la note du 10 janvier 1968 de l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Stockholm⁵.

Pour le Portugal :
For Portugal:
Por Portugal:
За Португалию :

(Sous réserve de ratification)⁴

ADRIANO DE CARVALHO

JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO

RUY ÁLVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

¹ Sous réserve de ratification.

² Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

³ For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

⁴ Subject to ratification.

⁵ [TRANSLATION — TRADUCTION] "Subject to subsequent ratification and to the declaration contained in the note of 10 January 1968 from the Embassy of the Polish People's Republic at Stockholm."

Pour la République arabe unie :
 For the United Arab Republic:
 Por la República Árabe Unida:
 За Объединенную Арабскую Республику :

Pour la République centrafricaine :
 For the Central African Republic:
 Por la República Centrafricana:
 За Центральноафриканскую Республику :

(Sous réserve de ratification)¹

L. P. GAMBA

Pour la République de Corée :
 For the Republic of Korea:
 Por la República de Corea:
 За Корейскую Республику :

Pour la République Dominicaine :
 For the Dominican Republic:
 Por la República Dominicana:
 За Доминиканскую Республику :

Pour la République fédérale d'Allemagne :
 For the Federal Republic of Germany:
 Por la República Federal de Alemania:
 За Федеративную Республику Германии :

(Sous réserve de ratification)¹

KURT HAERTEL
 EUGEN ULMER

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie² :
 For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:²
 Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

Конвенция подлежит дальнейшей ратификации.

МАЛЬЦЕВ

16. XI. 1967 г.³

¹ Subject to ratification.

² For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

³ [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The Convention is subject to subsequent ratification. V. Maltsev 16.XI.1967

* Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

** Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

³ [TRADUCTION] La Convention est signée sous réserve de ratification ultérieure. V. Maltsev 16.XI.1967

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine¹ :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:¹

Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику :

Конвенция подлежит последующей ратификации Президиумом Верховного Совета Украинской Советской Социалистической Республики.

МАЛЬЦЕВ

16. XI. 1967 г.²

Pour la République unie de Tanzanie :

For the United Republic of Tanzania:

Por la República Unida de Tanzania:

За Объединенную Республику Танзания :

Pour la République du Viet-Nam :

For the Republic of Viet-Nam:

Por la República de Viet-Nam:

За Республику Вьетнам :

Pour la Roumanie :

For Romania:

Por Rumania:

За Румынию :

(Sous réserve de ratification)³

C. STANESCU

L. MARINETE

T. PEDA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

(Subject to ratification)⁴

GORDON GRANT

WILLIAM WALLACE

¹ For the texts of the declaration made upon signature, see p. 100 of this volume.

² [TRANSLATION* — TRADUCTION**] The Convention is subject to subsequent ratification by the Presidium of the Supreme Council of the Ukrainian Soviet Socialist Republic. V. Maltsev 16.XI.1967

* Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

** Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ Subject to ratification.

⁴ Sous réserve de ratification.

¹ Pour les textes des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

² [TRANSLATION] La Convention est signée sous réserve de ratification ultérieure par le Présidium du Conseil suprême de la République socialiste soviétique d'Ukraine. V. Maltsev 16.XI.1967

Pour le Rwanda :
For Rwanda:
Por Rwanda:
За Руанду :

Pour Saint-Marin :
For San Marino:
Por San Marino:
За Сан-Марино :

Pour le Saint-Siège :
For the Holy See:
Por la Santa Sede:
За Ватикан :

(Sous réserve de ratification)¹

GUNNAR STERNER

Pour le Samoa Occidental :
For Western Samoa:
Por Samoa Occidental:
За Западное Самоа :

Pour le Sénégal :
For Senegal:
Por Senegal:
За Сенегал :

(Sous réserve de ratification)¹

A. SECK

Pour le Sierra Leone :
For Sierra Leone:
Por Sierra Leona:
За Сьерра-Леоне :

Pour Singapour :
For Singapore:
Por Singapur:
За Сингапур :

¹ Subject to ratification.

Pour la Somalie :
For Somalia:
Por Somalia:
За Сомали :

Pour le Soudan :
For the Sudan:
Por el Sudán:
За Судан :

Pour la Suède :
For Sweden:
Por Suecia:
За Швецию :

(Sous réserve de ratification)¹

HERMAN KLING

Pour la Suisse :
For Switzerland:
Por Suiza:
За Швейцарию :

(Sous réserve de ratification)¹

HANS MORF

JOSEPH VOYAME

Pour la Syrie :
For Syria:
Por Siria:
За Сирию :

Pour le Tchad :
For Chad:
Por el Chad:
За Чад :

Pour la Tchécoslovaquie :
For Czechoslovakia:
Por Checoslovaquia:
За Чехословакию :

¹ Subject to ratification.

Pour la Thaïlande :

For Thailand:

Por Tailandia:

За Таиланд :

Pour le Togo :

For Togo:

Por el Togo:

За Того :

Pour la Trinité-et-Tobago :

For Trinidad and Tobago:

Por Trinidad y Tabago:

За Тринидад и Тобаго :

Pour la Tunisie :

For Tunisia:

Por Túnez:

За Тунис :

(Sous réserve de ratification)¹

M. KEDADI

Pour la Turquie :

For Turkey:

Por Turquía:

За Турцию :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques² :

For the Union of Soviet Socialist Republics:²

Por la Unión de Repúblicas socialistas soviéticas:

За Союз Советских Социалистических Республик :

Указанная Конвенция подлежит последующей ратификации Союзом Советских Социалистических Республик.

МАЛЬЦЕВ

12. X. 1967 г. ³

¹ Subject to ratification.

² For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

³ [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The mentioned Convention is liable to be subsequently ratified by the Union of Soviet Socialist Republics. V. Maltsev 12.X.67

* Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

** Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

³ [TRANSLATION* — TRANSLATION**] La Convention mentionnée est appelée à être ratifiée ultérieurement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. V. Maltsev 12.X.67

* Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

** Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

Pour l'Uruguay :
 For Uruguay:
 Por el Uruguay:
 За Уругвай :

Pour le Venezuela :
 For Venezuela:
 Por Venezuela:
 За Венесуэлу :

Pour la Yougoslavie :
 For Yugoslavia:
 Por Yugoslavia:
 За Югославию :

(Sous réserve de ratification)¹

A. JELIĆ

Pour la Zambie :
 For Zambia:
 Por Zambia:
 За Замбию :

new page

DECLARATIONS MADE
 UPON SIGNATURE

BULGARIA

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The People's Republic of Bulgaria considers it necessary to stress that the wording of article 5 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization signed at Stockholm on July 14, 1967, is of a discriminatory nature because it bars a certain number of States from becoming party to that Convention. The article is clearly contrary to the nature of the World Intellectual Property Organization that is

DÉCLARATIONS FAITES
 LORS DE LA SIGNATURE

BULGARIE

« La République populaire de Bulgarie estime nécessaire de souligner que la rédaction de l'article 5 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967 a un caractère discriminatoire car il exclut la possibilité, pour un certain nombre d'Etats, de devenir parties de cette Convention.

« Cet article est nettement contraire au caractère de l'Organisation mondiale

¹ Subject to ratification.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

³ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

being established, the objective of which is to unite the efforts of all States for the purposes of protecting intellectual property and of regulating the questions in that field which are of concern to all countries.

The People's Republic of Bulgaria therefore feels that participation in conventions of this type should be open, without restriction, to all States, in conformity with the principles of the sovereign equality of States.

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

[ENGLISH TEXT]¹

Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the Convention on establishment of the Intellectual Property World Organization regulates questions, concerning the interests of all countries and must therefore be open for participation of all the States in correspondance with the principle of their sovereign equality.

HUNGARY

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

At the time of the signing of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, the Government of the Hungarian People's Repub-

de la propriété intellectuelle qui est instituée et dont l'objectif est d'unir les efforts de tous les Etats en vue de la protection de la propriété intellectuelle et de régler les questions touchant les intérêts de tous les pays dans ce domaine.

« Aussi la République populaire de Bulgarie estime-t-elle que des conventions de ce genre devraient être ouvertes à la participation de tous les Etats sans restriction aucune, en conformité avec les principes de l'égalité souveraine des Etats. »

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle régleme les questions qui ont trait aux intérêts de tous les pays; pour cette raison, la Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats conformément au principe de leur souveraineté et de leur égalité.

HONGRIE

« Lors de la signature de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Gouvernement de la République populaire hon-

¹ The declaration was made orally in Russian upon signature and the English text handed to the Government of Sweden by the Soviet Ambassador in Stockholm. (Information provided by the Government of Sweden.)

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

³ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle — Translation supplied by the World Intellectual Property Organization. La déclaration orale était prononcée en russe lors de la signature et le texte anglais transmis au Gouvernement suédois par l'Ambassadeur soviétique à Stockholm. (Renseignement fourni par le Gouvernement suédois.)

lic wishes to make the following declaration: Inasmuch as the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization has the character of a universal international convention which concerns the interests of all States, any State has the right, on the basis of the principle of the sovereign equality of States, to become party to the Convention.

POLAND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

When signing the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967, the Polish People's Republic made the following declaration: In order that the World Intellectual Property Organization may become really universal and so that it may perform its duties as set out in the preamble of the Convention, it must be open to all States wishing to accede to it and to accept its provisions.

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Українська Радянська Соціалістична Республіка заявляє, що Конвенція, яка засновує Всесвітню організацію інтелектуальної власності, регулює питання, що торкаються інтересів усіх країн, і тому вона повинна бути відкрита для участі всіх держав у відповідності з принципом їх суверенної рівності».

[TRANSLATION — TRADUCTION]³

Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that the Convention on estab-

groise désire faire la déclaration suivante : la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle ayant le caractère d'une convention internationale universelle qui concerne les intérêts de tous les Etats, tout Etat se trouve en droit, sur la base du principe de l'égalité souveraine des Etats, d'être partie à la Convention. »

POLOGNE

« En signant la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967, la République populaire de Pologne fait la déclaration suivante : Afin que l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle devienne réellement universelle et qu'elle puisse remplir ses devoirs formulés dans le préambule de la Convention, elle doit être ouverte à tous les Etats qui désirent y adhérer et accepter ses dispositions. »

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que la Convention

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle — Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

lishment of the Intellectual Property World Organization regulates questions, concerning the interests of all countries and must therefore be open for participation of all the states in correspondence with the principle of their sovereign equality.

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что Конвенция, учреждающая Всемирную организацию интеллектуальной собственности, регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех стран, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств в соответствии с принципом их суверенного равенства.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the Convention, which establishes the World Intellectual Property Organization, regulates questions which concern the interests of all countries and for that reason it should be open for participation by all States in accordance with the principle of their sovereignty and equality.

instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle réglemente des questions qui ont trait aux intérêts de tous les pays; pour cette raison, la Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats conformément au principe de leur souveraineté et de leur égalité.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle réglemente des questions qui ont trait aux intérêts de tous les pays; pour cette raison, la Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats conformément au principe de leur souveraineté et de leur égalité.

¹ Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle — Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION
OR ACCESSION

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION
OU DE L'ADHÉSION

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика заявляет, что Конвенция, учреждающая Всемирную организацию интеллектуальной собственности, регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех стран, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств в соответствии с принципом их суверенного равенства».

[TRANSLATION]¹

The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization regulates questions concerning the interests of all countries; and that is why it must be open to participation of all States, in accordance with the principle of their sovereign equality.

CZECHOSLOVAKIA

“Contrary to the principle of sovereign equality of States and to the right of all States to participate in General multilateral treaties, article 5 concerning the membership in the organisation deprives certain States of their undeniable right to become parties to a Treaty of general character, concerning matters of legitimate interest of any State which should contribute to the development of friendly relations among nations irrespective of their differing constitutional and social systems.”

[TRADUCTION]²

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle règle les problèmes qui touchent les intérêts de tous les pays et, par conséquent, cette Convention doit être ouverte à la participation de tous les Etats conformément au principe de leur égalité souveraine.

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION² — TRANSLATION¹]

Contrairement au principe de l'égalité souveraine des Etats et au droit de tous les Etats à participer aux traités multilatéraux généraux, l'article 5, relatif à la qualité de membre de l'Organisation, prive certains Etats de leur droit indéniable de devenir parties à un traité de caractère général qui règle les questions présentant un intérêt légitime pour chaque Etat et qui devrait contribuer au développement des relations amicales entre les nations, indépendamment de leurs différences constitutionnelles et de leurs systèmes sociaux.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

ROMANIA

ROUMANIE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The provisions of articles 5 and 14(1) of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization signed at Stockholm on July 14, 1967, are not in accordance with the principle of universality of treaties, by which all States have the right to become parties to multilateral treaties regulating questions of general interest.

« Les dispositions des articles 5 et 14.1 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, ne sont pas en concordance avec le principe de l'universalité des traités, selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux réglant les questions d'intérêt général. »

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.